

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład dokumentacji biznesowej (Ćw. audytoryjne), PG_00150214						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2026/2027		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			rosyjski 50% rosyjski 50% polski		
Semestr studiów	6	Liczba punktów ECTS			2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Ewa Konefał				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		28.0	50
Cel przedmiotu	Zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczenia typowej dokumentacji stosowanej w komunikacji biznesowej; wykształcenie umiejętności sprawnego tłumaczenie ww. tekstów z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FROSL3_K04] Jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych; wykazuje aktywność, podejmuje trud i odznacza się wytrwałością w realizacji indywidualnych i zespołowych działań profesjonalnych.	Student jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych w zakresie tłumaczeń.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[FROSL3_W18] Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową w zakresie wybranej specjalności właściwej dla kierunku filologia rosyjska.	Student ma uporządkowaną wiedzę szczegółową w zakresie specjalności translatoryka i język biznesu.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FROSL3_U04] Korzysta z technologii informacyjnej, multimediów i zasobów Internetu. Potrafi krytycznie oceniać i opracowywać wykorzystywane zasoby Internetu.	Student potrafi korzystać z technologii informacyjnej, multimediów i zasobów Internetu w tłumaczeniu tekstów biznesowych oraz krytycznie je oceniać i przetwarzać na użytek tłumaczenia.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FROSL3_W07] W stopniu zaawansowanym zna i rozumie terminologię specjalistyczną oraz ma zaawansowaną wiedzę o komunikacji językowej oraz strategiach komunikacyjnych i kulturze języka.	Student zna i rozumie terminologię z zakresu ekonomii i biznesu oraz ma uporządkowaną wiedzę szczegółową o specyfice pisemnej komunikacji językowej w sferze biznesu oraz stosowanych w niej strategiach komunikacyjnych i kulturze języka w biznesie.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FROSL3_U08] Potrafi rozpoznawać różne rodzaje tekstów, a także przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem typowych metod językoznawczych, w celu określenia ich znaczeń, przynależności gatunkowej i dyskursywnej, skuteczności komunikacyjnej, a także oddziaływania społecznego i miejsca w procesie historyczno-językowym.	Student potrafi rozpoznawać teksty specjalistyczne z zakresu biznesu, a także przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem typowych metod językoznawczych, w celu określenia ich znaczeń, przynależności gatunkowej i dyskursywnej oraz skuteczności komunikacyjnej.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FROSL3_U17] Ma umiejętności językowe i translatorskie w zakresie języka rosyjskiego i polskiego, pozwalające na identyfikację różnych odmian specjalistycznych języka i skuteczne komunikowanie się oraz przekład – w formie pisemnej i ustnej.	Student posiada umiejętności językowe i translatorskie w zakresie języka rosyjskiego i polskiego, pozwalające na tłumaczenie dokumentacji biznesowej.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FROSL3_K06] Ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne i przestrzegania etyki zawodowej.	Student ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne i przestrzegania etyki zawodowej tłumacza.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
[FROSL3_W05] Zna i rozumie terminologię specjalistyczną oraz ma zaawansowaną wiedzę szczegółową w wybranych obszarach wiedzy o kulturze i realiach społeczno-gospodarczych Rosji.	Student zna i rozumie terminologię z zakresu ekonomii i biznesu oraz ma uporządkowaną wiedzę szczegółową o realiach gospodarczych obszaru rosyjskojęzycznego.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna	
Treści przedmiotu	Specyfika tłumaczenia dokumentacji biznesowej. Tłumaczenie z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na rosyjski: pełnomocnictw, biznesplanów, kontraktów, statutów spółek oraz sprawozdań finansowych.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór specjalności translatoryka i język biznesu.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	test leksykalny	51.0%	30.0%
	tłumaczenie pisemne	51.0%	40.0%
	aktywny udział w zajęciach	51.0%	30.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>Bondar N., Chwatow S., Komunikacja biznesowa po rosyjsku. Część 1. Biznes w Rosji. Warszawa, 2009.</p> <p>Gołąbek K., Balandyk P., : . Kraków 2012.</p> <p>Kłobukowa L., Michałkina I., Chawronina S., Dereń B., Tarsa J., Witkowska-Lewicka F., Język rosyjski w sferze biznesu. Warszawa 2003.</p> <p>Kozłowska Z., Szczęsny A., Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium, Warszawa 2018.</p>
	Uzupełniająca lista lektur	<p>Jochym-Kuszlikowa L, Kossakowska E., Stawarz S., Polsko-rosyjski słownik handlowy, Warszawa-Kraków, 1995 [lub kolejne wydania].</p> <p>Jochym-Kuszlikowa L, Kossakowska E., Rosyjsko-polski słownik handlowy, Warszawa-Kraków 1996 [lub kolejne wydania].</p> <p>Kuratczyk M., Słownik terminologii prawniczej. Polsko-rosyjski, rosyjsko-polski, Warszawa 2019.</p> <p>Słownik polsko-rosyjski. Biznes i gospodarka, pod red. L. Jochym-Kuszlikowej, E. Kossakowskiej, Warszawa 2009.</p> <p>Słownik rosyjsko-polski. Biznes i gospodarka, pod red. L. Jochym-Kuszlikowej, E. Kossakowskiej, Warszawa 2009.</p> <p>Skoblenko A., Wzory umów i pism z CD. Wydanie polsko-rosyjskie. Tom 12, Warszawa 2012.</p>
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.